

PASAIA

SAN SEBASTIAN REGION



Pasai San Pedro

Pasai Donibane



Pasaiako Turismo Bulegoa
 Oficina de Turismo de Pasaiá | Office de Tourisme de Pasaiá
 Tourist Office of Pasaiá

Casa Victor Hugo Etxea, Donibane, 63 - 20110 Pasai Donibane

Tel. + 34 943 341 556
 turismoapasaia@oarsoaldea.eus
 www.oarsoaldeaturismoa.eus

f Oarsoaldea Turismoa
t @OarsoTurismoa

- Bistak**
Vistas/ Vue panoramique/ Sightseeing
- Atsedenlekua**
Area recreativa/ Aire de pique-nique/ Picnic area
- Aterpetxeak**
Albergues/ Auberges/ Hostels
- Done Jakue Bidea**
Camino de Santiago/ Chemin de Saint-Jacques/Way of St. James
- Museoak**
Museos/ Musées/ Museums



XVI. mendeko eraikina da, silarrikkoa eta adreilu-armazoizkoa, zur landuzko teilatu-hegalarekin.

Edificio del siglo XVI de sillaria y entramado de ladrillo con alero de madera tallada. Édifice du XVIIe siècle en pierre de taille et colombage en briques, avec avant-toit en bois sculpté. 16th century ashlar and brick framework building with carved wooden eaves.



XIX. mendearen amaieran Arizabalo jauregiaren inguruan izan zen portzelana fabrikaren aztarna.

Vestigio de la Fábrica de Porcelanas que existió a finales del siglo XIX en las proximidades del Palacio Arizabalo. Vestige of l'Usine de Porcelaines qui a existé à la fin du siècle XIX près du Palais Arizabalo. Vestige of the Porcelain Factory that existed at the end of century XIX in the proximities of the Arizabalo Palace.



XVIII. mendeko eraikin itzela, erdialdean armarri ederra duena. Egun, Udaltexea.

Imponente edificio del siglo XVIII con un hermoso escudo en el centro. Actualmente, el Ayuntamiento. Édifice imposant du XVIIIe siècle, avec un bel écu au centre de sa façade. C'est l'actuel Hôtel de Ville. Impressive 18th century manor house with a large central coat of arms. Nowadays, the Town Hall.



1643an zabaldu zuten kulturako, neoklasiko eta barroko arteko estiloa duen fatxadarekin, eta latindar gurutzte forma duen oinplandarekin.

Abierta al culto en 1643, con fachada de estilo entre neoclásico y barroco, et un plan en forme de croix latine. Ouverte au culte en 1643, avec une façade de style mi-néoclassique, mi-baroque, et un plan en forme de croix latine. Cruciform church opened for worship in 1643 featuring a combination of Neoclassical and Baroque styles in the facade.



XVI. mendeko eraikin erenazentista. Nabarmentzeko moduko fatxada du, hainbat zutabe eta bi armarrirekin.

Edificio renacentista del siglo XVI. Destaca su fachada con columnas y dos escudos. Édifice de style Renaissance du XVIe siècle. On y remarque sa façade à colonnes et ses deux blasons. 16th century Renaissance style building. Columned facade with two coats of arms.



XVII. mendeko marinel-etxe tipikoa non Victor Hugo bizi izan zen 1843an.

Typique casa marinera del siglo XVII que alojó en 1843 a Victor Hugo. Typique maison côtière du XVIIe siècle où fut hébergé Victor Hugo en 1843. 17th century typical fishermen's house, where Victor Hugo lived in 1843.



Gurutzetokia, XVI. mendekoa da, estilo manieristakoa, Pietatearen Amaren gurutzarekin. Eskuinean, Villaviciosa jauregia du, XVI. mendekoa, Lafayette Markesaren ablatzea gogorarazten duena, 1777an gertatutakoa.

Del siglo XVI de estilo manierista con la cruz de Ntra. Sra. de la Piedad. A su derecha, el Palacio Villaviciosa, del siglo XVI, con la placa que conmemora la partida del Marqués de Lafayette en 1777. Du XVIIe siècle, de style maniériste, avec la croix de Notre Dame de la Piété. À sa droite, le palais Villaviciosa, du XVIe siècle, avec la plaque commémorative du départ du Marquis de Lafayette en 1777. Built in the 16th century in the Mannerist style with the Calvary cross of Our Lady of Mercy. To the right is the 16th century Villaviciosa mansion with a plaque commemorating the departure of the Marquis of Lafayette in 1777.



Badia ikusmenean hartzen duen gain batean jaso zuten, eta jatorri erromanikoa izan dezake. 1758an zaharberritu zuten. Barruan gordetzen duen Santa Anaren irudi polikromatua, XVI. mendean Holandatik ekarritakoa da.

Levantada en un alto que domina la bahía, su origen bien pudiera ser románico. Restaurado en 1758, destaca en su interior la imagen policromada de Santa Ana traída desde Holanda en el siglo XVI. Érigé sur un promontoire dominant la baie, son origine pourrait bien être romane. Restauré en 1758, on y remarque la statue polychrome de Sainte Anne amenée de Hollande au XVIe siècle. Built on a hill overlooking the bay, possibly of Romanesque origin. Restored in 1758. Inside there is a polychrome image of Saint Anne brought from Holland in the 16th century.



Etze estu eta garaien zerrenda luze batek osatzen du. herri- eta marinel estilo arkitekturekoak. Erdian, udaltexea historikoa, 1741koa.

Formada por una larga fila de casas estrechas y altas de arquitectura popular y marinera. En el centro, el edificio histórico del Ayuntamiento, de 1741. Formée d'une longue rangée de maisons hautes et étroites, à l'architecture populaire, typique des cités côtières. Au centre, l'Hôtel de Ville historique, de 1741. The square is lined on one side by a long row of tall narrow typical fishermen's houses. In the centre, the historic Town Hall, built in 1741.



XVIII. mendekoa da, estilo barrokoakoa. XVII. mendeko Kristo Bonanzakoa gordetzen du barruan, arrantzaleek itsasoan jasotakoa, tradizioaren arabera.

Pertenece al siglo XVIII, de estilo barroco. En su interior podemos ver el Cristo de Bonanza del siglo XVII que, según la tradición, fue recogido en el mar por pescadores. Du XVIIIe siècle, de style baroque. À l'intérieur se trouve le Cristo de Bonanza, du XVIIe siècle qui, selon la tradition, fut repêché en mer par des pêcheurs. Built in the 18th century in the Baroque style. According to tradition, the 17th century image of the Christ of Bonanza was found at sea by fishermen.



Karlos I.ak agindu zuen eraikitzea, portua babesteko. 1621. urtekoa da.

Mandado construir por Carlos I para proteger el puerto. Data de 1621. Construit sur l'ordre de Charles I pour protéger le port, en 1621. Built in 1621 by Charles I to protect the port.



XVI. mendeko San Juan baleontziaren erreplika eraikitzen ari dira jenduraean. Museo bihurtutako ontziola honetan, artotzak zuzenean lanean ikusteko aukera izango du bisitariak.

Alberga la construcción ante el público de la réplica del ballenero San Juan, del s. XVI. Antiguo astillero convertido en museo vivo, donde se puede ver trabajando a los carpinteros navales. Construction en direct de la réplique du baleinier San Juan, du XVIème siècle. Un musée dans un ancien chantier, où on peut contempler le travail des charpentiers navales. Public construction of the replica of one of the Basque's most famous ships: XVth century whale ship San Juan. A museum in an old shipyard, where visitors can see carpenters working.



Egurrezko azken euskal atun-ontzia da. Bisita gidatuak eskaintzen dira barrua ezagutzeko: arrantzaleen bizitza, arrantza teknikak, nabigazioa, etab.

El último atunero tradicional vasco, construido en madera. Se ofrecen visitas guiadas a su interior para conocer la vida de los pescadores, las artes de pesca y de navegación. Le dernier bateau de pêche de l'époque traditionnelle basque construit en bois. On offre des visites guidées à l'intérieur pour connaître la vie des pêcheurs, les arts de pêche et de navigation. The last Basque traditional tuna fishing boat constructed with wood. Guided visits are offered in this boat to know the life of fishermen, the arts of fishing and navigation.



Gure marinelen artean gazteen hasi zenaren jaiotetxea. Besototza, herrena eta begibakarra zela, armada ingelesa garaitu zuen 1741ean, Cartagena de Indiaseko kostaldean, Kolonbian.

Casa natal del más precoz de nuestros marineros. Manco, cojo y tuerto, venció, en 1741, a la armada inglesa en las costas de Cartagena de Indias, Colombia. Maison natale du plus précoce de nos marins. Mancoht, boíteux et borgne, il vainquit, en 1741, la flotte anglaise sur les côtes de Cartagena de Indias, Colombia. The birthplace of one of our most daring sailors. With only one eye, one arm, and one leg, Blas de Lezo defeated the English navy in 1741 in the coast of Cartagena de Indias, Colombia.



XII. eta XV. mendekoak dira, hurrenez hurren. Jatorrizko San Pedro elizarenak izan ziren.

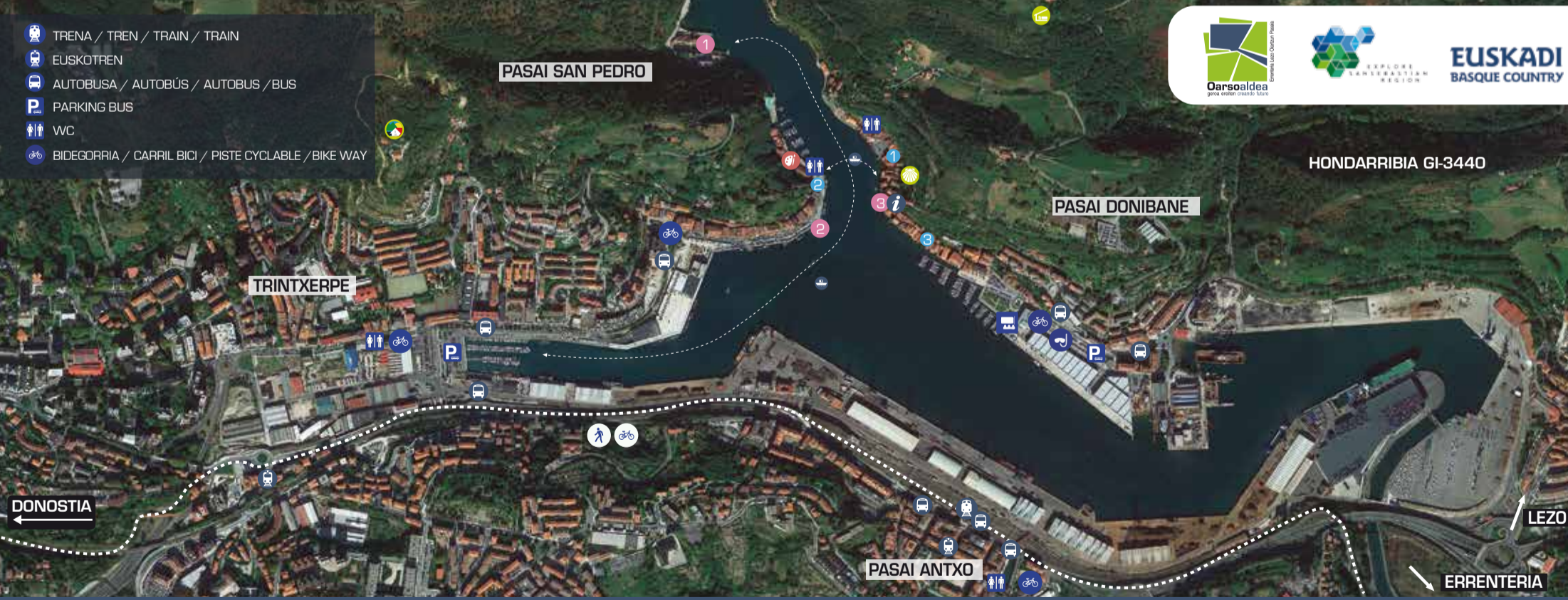
De los siglos XII y XV, respectivamente. Pertenecieron a la primitiva iglesia de San Pedro. Du XIIe et du XVe siècles, respectivement. Ils appartenaient à l'église primitive de Saint Pierre. Dating respectively to the 12th and 15th centuries. They belonged to the former church of San Peter.



Carrera aniek eraiki zuten XVIII. mendean, estilo barrokoan. Apostoluaren irudia jasotzen duen ezkerreko aldarearen dekorazio nabarmentzekoa da.

Construida en el siglo XVIII por los hermanos Carrera en estilo barroco. Destaca la decoración del lateral izquierdo, donde se encuentra la imagen del apóstol. Construite au XVIIIe siècle par les Frères Carrera dans le style baroque. On y remarque la décoration du bas-côté gauche, où se trouve aussi la statue de l'apôtre. Built in the 18th century by the Carrera brothers in the Baroque style. Noteworthy is the decoration on the left side of the church, where an image of Saint Peter the Apostle can also be seen.

* Eraikin honen barrua ezin da bisitatu / Edificio no visitable por dentro / Intérieur non visitable / Inside not visitable



- TRENA / TREN / TRAIN / TRAIN
- EUSKOTREN
- AUTOBUSA / AUTOBUS / AUTOBUS / BUS
- PARKING BUS
- WC
- BIDEGORRIA / CARRIL BICI / PISTE CYCLABLE / BIKE WAY



- MUSEOAK / MUSEOS / MUSÉES / MUSEUMS
- 1 ALBAOLA ITSAS KULTUR FAKTORIA / Factoría marítima vasca / Factoria maritime basque / The sea factory of the basques +34 943 392 426
- 2 MATER ITSASONTZI MUSEOA / Barco Museo "Mater" / Bateau Musée "Mater" / "Mater" Museum Ship +34 619 814 225
- 3 VICTOR HUGO ETXEA / Casa Victor Hugo / Maison Victor Hugo / Victor Hugo House +34 943 341 556
- BIZIKLETEN ETA PIRAGUEN ALOKAIURIA / Alquiler de bicicletas y piraguas / Locación vélos et canoës / Bike and canoe rental / +34 943 345 371
- URPEKARITZA / Buceo / Plongée / Diving / +34 943 312 313

- ITSASORA IRTEERAK / SALIDAS AL MAR / ROUTES EN BATEAU / BOAT TRIPS
- Disfruta del mar Mater +34 669 744 321 +34 619 814 225
- Itxas Zerbi +34 630 448 813 *Hitzordua hartuta/Cita previa/Sous demande/By appointment
- BISITA GIDATUAK / VISITAS GUIADAS / VISITES GUIDÉES / GUIDED TOURS
- Mater Museoa Kultour Go Local +34 619 814 225 +34 605 729 802 +34 688 958 118
- JUANBA BERSATEGI AUDITORIUMA / Auditorio / Auditorium +34 943 344 034 / +34 943 004 330
- ARTE GALERIA PASAIARTE / Galería de arte / Galerie d'art / Art Gallery / +34 667 465 858

- OSTATUAK / ALOJAMIENTO / HÉBERGEMENT / LODGEMENT
- LARRABIDE Nekazalturismoa/agroturismo/gite rural/farm b&b +34 943 401 097 / +34 688 691 647
- SANTA ANA Erromesen aterpea/albergue peregrinos/aubergue pèlerins/pilgrims hostel
- ARROKAUNDIETA Aterpea/albergue/aubergue/hostel +34 943 270 033
- GARRAIO PRIBATUA / TRANSPORTE PRIVADO / TRANSPORT PRIVÉ / PRIVATE TRANSFER Talur Luxury Cars +34 943 102 737
- ORIGARRIAK / Souvenirs
- 1 ARTERREKA +34 943 345 797
- 2 BLAI blaiapasaia@gmail.com
- 3 LABOA +34 943 844 985